

**А. М. Кондратенко**

## НЕЙРОННЫЙ МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД ТЭГЛАЙНОВ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Машинный перевод стал научным направлением в 1947 г. Сегодня возможности выполнения автоматического перевода на высоком уровне не вызывают сомнений (М. Б. Раренко, 2021). Новый виток развития машинного перевода связан с широким распространением нейронных сетей. Нейронный машинный перевод позволяет осуществлять перевод с учетом контекста и нюансов значений. При этом особый интерес для исследователей представляет изучение переводческих проблем, возникающих при применении

искусственного интеллекта. Данное исследование сфокусировано на изучении нейронного машинного перевода тэглайнов к кинофильмам. Тэглайн в кинолингвистике – короткий рекламный слоган, сопровождающий фильм, который, как правило, печатается на постере к фильму.

Материалом исследования послужили 50 тэглайнов к кинофильмам 2025 г. на английском языке, взятые с сайта [imdb.com](https://www.imdb.com), и выполненные нами при помощи систем Microsoft Copilot, Google Gemini, ChatGPT и DeepL 200 нейронных машинных переводов данных тэглайнов. Проведен анализ переводов по критериям адекватности, эквивалентности и взаимному подобию, выделены их особенности и закономерности.

Для начала мы сравнили, насколько похожими оказались переводы различных нейросетей. Переводы были абсолютно идентичны в 18 % случаев, имели незначительные различия в 48 % случаев и значительные различия в 34 %. Основными переводческими проблемами, потребовавшими от нейросетей оригинального решения, были перевод местоимения *you* и повелительного наклонения глаголов. Как известно, в русском языке существует две формы, используемые для обращения к собеседнику: неформальное ‘ты’ и формальное ‘вы’. Самой «вежливой» нейросетью оказалась DeepL, которая ни разу не использовала форму ‘ты’. Gemini в равной степени использовала обе формы.

Система Copilot в свою очередь использовала исключительно форму ‘ты’.

Нами также проведен анализ адекватности переводов. Согласно полученным результатам, DeepL совершил наибольшее количество семантических ошибок. Gemini совершил больше всего грамматических ошибок. ChatGPT совершил меньше всех ошибок, однако все нейросети одинаково плохо справились с переводом выражений с двойным смыслом, игрой слов, юмором или культурным контекстом.

Таким образом, нейронный машинный перевод имеет значительный потенциал для развития, но даже самые способные модели все еще уступают в качестве переводу, выполненному человеком.